

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

M782.9
F194rxJ

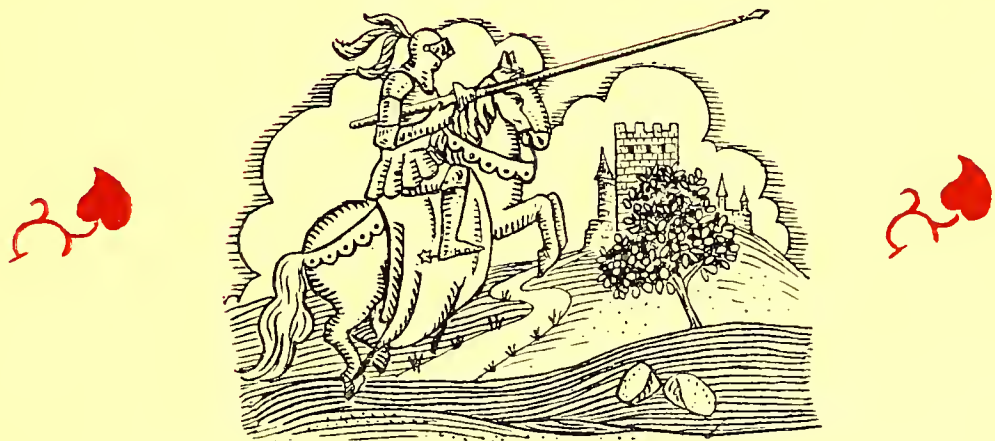
MUSIC LIB.



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

<http://www.archive.org/details/elretablodemaese00fall>

EL RETABLO de Maefe Pedro.



por

Manuel de Falla.



Adaptación musical y escénica
de un episodio de

EL INGENIOSO CAVALLERO

DON QVIXOTE.

de la Mancha

de *Miguel de Ceruantes Saavedra.*

1923

PROPERTY OF
U. OF N. C.
DEPT. OF MUSIC

EL RETABLO DE MAESE PEDRO

LES TRETEAUX DE MAÎTRE PIERRE

Adaptación musical y escénica de un episodio de "EL INGENIOSO CAVALLEIRO DON QUIXOTE
DE LA MANCHA" de Miguel de Cervantes

POR

MANUEL DE FALLA

VERSION FRANÇAISE

DE

G. JEAN-AUBRY

Partition complète pour Chant et Piano

PRIX NET : 15 FRANCS

(Majoration temporaire en sus)

PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS POUR TOUS PAYS

Tous droits de reproduction, d'arrangements, de traduction et d'exécution publique réservés pour tous pays,
y compris la Suède, la Norvege et le Danemark.

Pour la France et ses Colonies, la Belgique, la Suisse française, le Grand Duché de Luxembourg et la Principauté de Monaco.

MAX ESCHIG & C^{ie}, Éditeurs de Musique

48, Rue de Rome et 1, Rue de Madrid — PARIS

Pour tous les autres pays : J. W. CHESTER L^{td} — 11, Great Marlborough Street — LONDON, W. I.

Copyright MCMXXIII by J. & W. CHESTER Ltd

Esta obra ha sido compuesta como homenaje devoto
a la gloria de

MIGUEL de CERVANTES

y el autor la dedica a
MADAME LA PRINCESSE ED. DE POLIGNAC

Primera representación (privada):
Salón de MME. LA PRINCESSE ED. DE POLIGNAC
(París, 25 de Junio, 1923.)

Fachada y telón del escenario portatil, de *Manuel Angeles Ortiz*, ejecutados por *Marcel Guérin*.

Muñecos-guiñol : cabezas esculpidas por *Hermenegildo Lanz*.

Trajes confeccionados por *Mme T. Lazarski*, según los figurines de *Manuel Angeles Ortiz* y *Hernando Viñes*.

Decorado y figuras del retablo, por *Hermenegildo Lanz*, *Manuel Angeles Ortiz*, y *Hernando Viñes*.

Artificio escénico de don *José Viñes Roda*.

INTÉRPRETES.

Voz de Don Quijote *Hector Dufranne*.

Voz de Maese Pedro *Thomas Salignac*.

Voz del Trujamán *Manuel Garcia y Amparito Peris*.

Orquesta de los *Concerts Golschmann*.

Dirigida por *Wladimir Golschmann*.

Clavicembalo *Mme Wanda Landowska*.

Arpa Laud *Mme. Henri-Casadesus*.

Movimiento escénico de los muñecos-guiñol : *Srtas. Suzanne Albarrán, Geneviève Besnard Matilde Cuervas*; y *Sres. Ricardo Viñes, Louis-Léopold Enlart, Emilio Pujol, y Varella Cid*.

Idem. id del retablo : *Sres. José Viñes Roda, Manuel Angeles Ortiz, Hermenegildo Lanz* y *Hernando Viñes*, bajo la dirección del autor.

Independientemente de esta representación se han celebrado dos primeras audiciones de la música de "EL RETABLO DE MAESE PEDRO" : la primera, en Sevilla (Sociedad Sevillana de Conciertos; sesión del 23 de Marzo, 1923), y la segunda (primera audición pública) en París (Concerts Wiéner), el 13 Noviembre del mismo año.

INTÉRPRETES.

	SEVILLA (1)	PARIS (2)
Voz de Don Quijote	<i>Sres. Lledó</i>	<i>Sres. Dufranne</i>
Voz de Maese Pedro	<i>Segura</i> .	<i>Salignac</i> .
Voz del Trujamán	<i>Niño F. Redondo</i> .	<i>Srtu. A. Peris</i> .

(1) *Orquesta Bética de Cámara* bajo la dirección del autor.

(2) *Société moderne d'instruments à vent* en union de solistas pertenecientes a otras agrupaciones sinfónicas de París, dirigidos por el autor.

INDICE-INDEX

		PAG.
EL PREGÓN — L'ANNONCE	...	1
LA SINFONÍA DE MAESE PEDRO — LA SYMPHONIE DE MAÎTRE PIERRE	...	3
HISTORIA DE LA LIBERTAD DE MELISENDRA — L'HISTOIRE DE LA LIBÉRATION DE		
	MELISENDRA	8
Cuadro I. La Corte de Carlo Magno	...	} 9
Scène I. La Cour de Charlemagne	...	
Cuadro II. Melisendra	...	} 21
Scène II. Melisendra	...	
Cuadro III. El suplicio del Moro	...	} 27
Scène III. Le châtiment du More	...	
Cuadro IV. Los Pirineos	...	} 30
Scène IV. Les Pyrénées	...	
Cuadro V. La fuga	...	} 37
Scène V. La fuite	...	
Cuadro VI. La persecución	...	} 42
Scène VI. La poursuite	...	
FINAL	...	51

PERSONAJES — PERSONNAGES

Don Quijote (1)	Bajo cantante o baritono.	} Grandes muñecos-guñol. (Véase la N. B. de la página 2.) Grandes marionnettes guignol. (Voir la note de la page 2.)
<i>Don Quichotte</i>	Basse chantante ou baryton.	
Maese Pedro (2)	Tenor.	
<i>Maitre Pierre</i>	Ténor.	
El Trujamán (3)	Niño soprano.	
<i>Le Truchement</i>	Enfant soprano.	
Sancho Panza	} Mimos. Personnages muets.	
<i>Sancho Pança</i>		
El Ventero		
<i>L'Aubergiste</i>		
El Estudiante		
<i>L'Etudiant</i>		
El Paje		
<i>Le Page</i>		
El hombre de las lanzas y alabardas		
<i>L'homme aux lances et aux hallebardes.</i>		

FIGURAS DEL RETABLO — FANTOCHES DES TRÉTEAUX

Carlo Magno	Charlemagne
Don Gayferos	Don Gayferos
Don Roldán	Roland
Melisendra	Melisendra
El Rey Marsilio	Le Roi Marsilio
El moro enamorado	Le More énamouré

Heraldos, caballeros y guardias de la Corte de Carlo Magno ; Jefe de la guardia y soldados del Rey Marsilio, verdugos y morisma.

Hérauts, Seigneurs et gardes de la Cour de Charlemagne ; chef de la garde et soldats du Roi Marsilio, bourreaux, Mores.

(1) “ Es un hombre alto de cuerpo, seco de rostro, estirado y avellañado de miembros; entrecano, la nariz aguileña y algo curva, de bigotes grandes, negros, y caídos. ”

(Cervantes : *Don Quijote*.)

(1) “ C’est un homme de haute taille, au visage desséché, au corps efflanqué : grisonnant, il a le nez aquilin et quelque peu recourbé : de longues moustaches noires tombantes. ”

(2) “ Todo vestido de gamuza. Usa medias, greguescos y jubón, y lleva cubierto el ojo izquierdo con un parche de tafetán verde. ”

(2) “ Tout vêtu de chamois —grègues et pourpoint. Il a l’œil gauche recouvert d’un morceau de taffetas vert. ”

(3) “ Muchacho de unos quince años. Lleva puesta una vieja ropilla de terciopelo, con algunas vislumbres de raso, y la camisa de fuera. Las medias de seda, y los zapatos cuadrados a uso de corte. Es alegre de rostro y agil de su persona. ”

(3) “ C’est un garçon de quinze ans environ. Il porte une casaque de velours qui montre encore quelques vestiges de satin et par laquelle passe la chemise : des bas de soie, et des souliers à bouts carrés selon la mode de la cour. Son visage est animé, et toute sa personne agile. ”

NOTAS SOBRE LA EJECUCIÓN VOCAL

HABRÁ que evitar rigurosamente todo amaneramiento teatral en el estilo vocal de los tres personajes cantores.

La parte de *Don Quijote* deberá cantarse con noble estilo, que igualmente participe de lo bufo y de lo sublime, exajerando la interpretación de las indicaciones musicales hasta en sus menores detalles. Una voz tan nerviosa y enérgica como agil y rica en matices expresivos, será indispensable para la exacta ejecución de esta parte.

En la de *Maese Pedro*, el artista procurará evitar toda expresión excesivamente lírica, adoptando, por el contrario, la mayor viveza ó intensidad en la dicción musical dentro del tono que exija cada situación dramática. Sin bufonería, pero con muy marcada intención cómica, deberá traducirse el caracter picaresco e irónico del personaje.

La parte del *Trujamán* exige una voz nasal y algo forzada; voz de muchacho pregonero; de expresion ruda y exenta, por consiguiente, de toda inflexión lírica. Esta parte deberá ser cantada por un niño, y a falta de este, por una voz de mujer (mezzo-soprano agudo) que simulará la calidad vocal y el caracter expresivo antes determinados.

NOTE RELATIVE A L'EXECUTION VOCALE

IL convient d'éviter tout maniérisme théâtral dans le style vocal des trois rôles chantés.

La partie de *don Quichotte* doit se chanter dans un style noble qui participera à la fois du bouffon et du sublime, en exagérant jusque dans leurs moindres détails l'interprétation des indications musicales. Une voix aussi nerveuse et énergique que souple et riche de nuances expressives sera indispensable pour la bonne exécution de cette partie.

Pour celle de *Maese Pedro* l'artiste devra éviter toute expression par trop lyrique, adoptant, au contraire, la plus grande vivacité, et intensité la plus grande en accord avec le ton exigé par chaque situation dramatique. C'est sans bouffonnerie, mais avec une intention comique très marquée, que devra se traduire le caractère picaresque et ironique du personnage.

Le rôle du *Truchement* exige une voix nasale et quelque peu forcée : une voix d'enfant qui fait une annonce : l'expression doit être plutôt rude et, par conséquent, dépourvue de toute inflexion lyrique. Cette partie doit être chantée par un enfant ; à son défaut, par une voix de femme (mezzo-soprano aigü) qui simulera la qualité vocale et le caractère expressif précédemment indiqués.

LES TRÉTEAUX DE MAÎTRE PIERRE EL RETABLO DE MAESE PEDRO

MANUEL de FALLA

L' Annonce
El Pregón

Allegretto vivace ♩ = 66

PIANO

The first system of the musical score is for the piano. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a whole rest. The bass staff starts with a dynamic marking of *f* and contains a rhythmic pattern of eighth notes and sixteenth notes. There are several accents (v) under the notes in the bass staff. Below the bass staff, the text "8^a bassa" is written with a dotted line extending to the right.

The second system of the musical score continues the piano part. It features two staves. The treble staff has a dynamic marking of *f marc. sempre* and contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass staff continues the rhythmic accompaniment with accents. A dynamic marking of *(p)* appears at the beginning of the bass staff. Below the bass staff, the text "8" is written with a dotted line extending to the right.

The third system of the musical score continues the piano part. It features two staves. The treble staff has a first ending bracket labeled "1" above it. The bass staff continues the rhythmic accompaniment with accents. Below the bass staff, the text "8" is written with a dotted line extending to the right.

The fourth system of the musical score continues the piano part. It features two staves. The treble staff has a dynamic marking of *cresc.* and contains a melodic line with ornaments and slurs. The bass staff continues the rhythmic accompaniment with accents. Below the bass staff, the text "8" is written with a dotted line extending to the right.

Copyright MCMXXIV by J. & W. Chester Ltd.

MAX ESCHIG & C^{ie} Editeurs, 48 rue de Rome, Paris M. E. 1713

Tous droits d'édition, d'exécution publique, de traduction de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.

Rideau (★)

2 Telón

(★) Lieu de l'action: Vécurie d'une auberge dans la Manche d'Aragon. En se levant, le rideau laisse voir un théâtre de marionnettes tout éclairé de chandelles. La scène est divisée en deux parties qui correspondent à l'écurie proprement dite et aux tréteaux des marionnettes. Dans la première apparaissent et agissent des marionnettes qui représentent les personnes qui sont supposées habiter l'auberge. (★) Parmi ces marionnettes celle qui représente don Quichotte doit être, au moins, double de hauteur des autres. La seconde partie de la scène, c'est-à-dire celle du fond, occupée par les tréteaux, doit donner l'impression d'être tout à fait indépendante de la première. C'est la véritable scène, et elle doit être placée à une hauteur convenable au-dessus du niveau du proscenium. Elle est supposée reposer sur des tréteaux que dissimulent des rideaux derrière lesquels Maître Pierre manœuvre les marionnettes.

(★) Lugar de la acción: la caballeriza de una venta en la Mancha de Aragón. Al levantarse el telón aparece el retablo, lleno por todas partes de candelillas de cera encendidas. La escena está dividida en dos secciones que corresponden al proscenio y al retablo. En la primera sección aparecen y accionan los muñecos representativos de las personas que se hallan en la venta. (★) De estas figuras, la que representa don Quijote ha de ser, por lo menos, de doble tamaño que las restantes. La segunda sección de la escena, o sea el fondo, ocupado por el retablo, debe dar la impresión de algo independiente en absoluto de la primera. Es el verdadero teatro, y ha de estar colocado a una sensible altura del piano que ocupa el proscenio. Supónese que está sobre un as como andas cubiertas por cortinas, tras las que Maese Pedro manipula los muñecos.

Entre Maître Pierre, qui fait cesser la musique en agitant violemment une sonnette. (★★) (Maître Pierre, lors de sa première apparition, porte sur l'épaule gauche un grand singe dépourvu de queue et avec un derrière en feutre.)

Aparece Maese Pedro, que hace cesar la música agitando fuertemente una campanilla. (★★) (Maese Pedro, en esta su primera aparición, lleva sobre el hombro izquierdo un mono grande y sin cola, con las posaderas de fieltro.)

(a piena voce) poco liberamente
(★★★)

MAÎTRE PIERRE En - trez, en - trez tous, ve - nez voir, mes seigneurs, — les ta -
 MAESE PEDRO Ven - gan, ven - gan a ver vue - sas mer - ce - des — el Re -
 M. P. — bleaux de la li - bé - ra - tion de Mé - li - sen - dra, —
 — ta - blo de la li - ber - tad de Me - li - sen - dra, —
 M. P. — qui sont un des plus merveilleux spec - ta - cles du mon - de en - tier. —
 — que es u - na de las co - sas más de ver que ha - yen el mun - do! —

N.B. (★) Les marionnettes représentant des personnages réels peuvent, au besoin, être remplacées par des acteurs véritables; mais, dans ce cas, les acteurs devront porter des masques.

Los muñecos representativos de personajes reales pueden substituirse por actores, pero usando carátulas que caractericen dichos personajes.

(★★★) Il faut marquer les accents avec exagération.

Los acentos deberán marcarse exageradamente.

La symphonie de Maître Pierre

La sinfonia de Maese Pedro

Allegro, ma molto moderato e pesante $\text{♩} = 63$

PIANO

f marc.

ff stacc.

En à un entrent en scène tous ceux qui sont sences se trouver dans l'auberge; les derniers à paraître sont don Quichotte et Sancho. Les personnages s'arrêtent devant le théâtre des marionnettes, l'examinent avec une vive curiosité et échangent des commentaires muets, mais expressifs. Lorsque paraît don Quichotte, Maître Pierre le salue très cérémonieusement et lui offre un des sieges les plus rapprochés, sur l'un des côtés. Puis, lentement, les autres vont occuper leurs places respectives pour assister à la représentation, leurs têtes demeurant visibles comme s'ils restaient debout; jusqu'au moment où Maître Pierre les invitait à s'asseoir, toutes les têtes disparaissent, et il ne reste plus de visibles que les jambos de don Quichotte; celle-ci, très longues et d'un aspect comique, se verront tout le long de la représentation, soit allongées, soit croisées l'une sur l'autre. De temps à autre, et particulièrement pendant les interruptions de don Quichotte, on voit apparaître les têtes de quelques uns ou de tous les spectateurs, selon que la scène le demande; mais, durant la plus grande partie de la représentation, elles doivent demeurer dérobées à la vue du public.

Poco a poco van entrando en escena todos cuantos se supone que están en la venta, siendo los últimos en pasar don Quijote y Sancho. Los personajes se detienen ante la emboadura del retablo, examinándolo con gran curiosidad y haciendo mudos, pero expresivos comentarios. Cuando aparece don Quijote, Maese Pedro le saluda con ceremoniosas reverencias, ofreciéndole sitio preferente a uno de los lados del retablo. Luego, lentamente, los personajes van a ocupar sus sitios respectivos para presenciar el espectáculo, asomando la cabeza como si se hallasen de pie, hasta que Maese Pedro les invita a sentarse, en cuyo momento desaparecen, quedando sólo visibles las piernas de don Quijote. Estas, muy largas y de cómico aspecto, permanecen durante la representación, ya en postura reposada, ya de vez en cuando, y especialmente en las interrupciones de don Quijote, deben aparecer en el proscenio las cabezas de los espectadores, todas o sólo algunas, según lo exija el momento escénico; pero durante la mayor parte de la representación en el retablo, han de quedar ocultas a la vista del público.

3

marc.

pesante

a tempo

4

mf

f marc.

f marc.

5

ff

ff

marcatiss.

marc.

musical score system 1, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment. The tempo marking *marcatiss.* is present.

6

musical score system 2, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment. The tempo marking *marcatiss.* is present. Performance instructions include *p subito*, *stacc. sempre*, and *cresc.*

musical score system 3, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment. Performance instructions include *ff*, *marc.*, and *p stacc.*

7

musical score system 4, featuring a treble and bass staff with piano accompaniment. Performance instructions include *marc.*, *p stacc.*, and *ff*.

marcatissimo sempre

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a complex, rhythmic melody with many beamed notes and slurs. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo marking 'marcatissimo sempre' is placed between the staves.

pp subito

marc.

This system contains the next two staves. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff has a more active accompaniment. The dynamic marking 'pp subito' is at the beginning, and 'marc.' is placed above the first few notes.

f ff

This system contains the third and fourth staves. The upper staff has a melodic line with a circled '8' above it. The lower staff has a steady accompaniment. Dynamics 'f' and 'ff' are marked.

stacc. sempre

This system contains the fifth and sixth staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a steady accompaniment. The marking 'stacc. sempre' is placed between the staves.

meno mosso poco rit.

p cresc. molto ff

This system contains the seventh and eighth staves. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a steady accompaniment. The markings 'meno mosso' and 'poco rit.' are at the top, and 'p cresc.', 'molto', and 'ff' are at the bottom.

9 Poco più mosso che $\text{♩} = \text{♩}$ precedente ($\text{♩} = 80$)

f *mf* *con forza* 10

Maitre Pierre Tous à vos places! attention, mes seigneurs! Nous commençons! (D'un geste
 Maese Pedro Sién-ten-se todos! A-ten-ción, se-ño-res, que co-mien-zo. (Despues de

brusque, il se débarrasse du singe, et disparaît derrière les tréteaux.)
 descargarse con gesto rápido del mono, se mete bajo las andas del retablo.)

ff
 8^a bassa.....

pp
pp marc.
 8

(*)

perdendosi
 8

(*) *Entre le Truchement. Il tient une baguette à la main.*
 Entra el Trujamán. Tiene una varilla en la mano.

11 Allegro (♩ = 132)

gridando (★)

Tr. 

(criant) Cet - te très vé - ri - dique histoi - re, qu'i - ci vos Seigneuries vont voir re - pré -
 (voceando) Es - ta ver - da - de - ra his - to - ria — que a - quí a vue - sas mer - ce - des se re - pre -

Tr. 

_sen - ter, a é - té empruntée aux chroni - ques fran çai - ses
 _sen - ta, es sa - ca - da de las Cró - ni - cas fran - ce - sas —

Tr. 

et a nos vieux "ro - mances" es - pa - gnols qui sont dans la mé - moi - re
 y de los Ro - man - ces es - pa - ño - les que an - dan en bo - ca de las

Tr. 

de tous. On y voit la li - ber - té ren - due par don Gay - fe -
 gen - tes. Tra - ta de la li - ber - tad quedí el se - ñor don Gay -

Tr. 

_ros à son é - pou - se Mé - li - sen - dra, que l'In - fi - dè - le te - nait
 _fe - ros a su es - po - sa Me - li - sen - dra, que es - ta - ba cau - ti - va en Es -

Tr. 

cap - tive en un don - jon d'Es - pagne, en la ci - té de San -
 _pa - ña, en po - der de m - ros, en la ciu - dad de San -

Tr. 

_sue - gna. Voy - ez, voy - ez, mes - sei - gneurs: Ce - lui qui joue
 _sue - ña. Ve - rán vue - sas mer - ce - des có - mo es - tá ju -

Tr. 

là aux é - ches, c'est don Gay - fe - ros, — ain - si que nous le dit la
 _gan - do a las tab - las don Gay - fe - ros, — se - gún a - que - llo que se

(*) Toute la partie du Truchement devra se chanter à la manière d'une annonce populaire, en marquant exagérément les accents.

Toda la parte del Trujaman deberá cantarse a la manera de un pregon popular, marcando exageradamente los acentos.

13 Quasi lento

con voce naturale

Tr. 

chan - son: "Au jeu son temps il pas - se, don Gay - fe - ros, —
can - ta: "Ju - gan do es. tá a las tab - las don Gay - fe - ros, —

Tr. 

In - sou - ci - eux dé - ja de Mé - li - sen - dra?" —
que ya de Me - li - sen - dra se ha ol - vi da - do?" —

* Sort le Truchement

* Sale el Trujaman,

SCÈNE I. La Cour de Charlemagne

CUADRO I. La Corte de Carlo Magno

14 (*) Poco più vivo che $\text{♩} = \text{♩}$ précédente (♩ = 104)

Tr. 

pp marc.

stacc.

sf p
8^a bassa.....

pp

Le rideau du théâtre des marionnettes se lève, et l'on voit une salle du palais impérial où don Gayferos joue aux échecs avec Roland.

descorriéndose al mismo tiempo la cortina de la embocadura del retablo. Sala en el palacio imperial. Don Gayferos está jugando a las tablas con don Roldán.



8.....



8.....

stacc. sempre

(*) Le Truchement *reparaît*. (Le rideau du théâtre des marionnettes ne se referme pas, mais les personnages restent immobiles.)

(*) Reaparece *el Trujamán*. (No se cierran las cortinas del retablo, pero las figuras quedan inmóviles.)

Tr.

(*)

LE TRUCHEMENT (*criant*) Et main.te.nant vos seigneuries
 EL TRUJAMÁN (*gritando*) A . ho . ra ve . rán vue.sas mer .

liberamente (solemne) *Poco mosso* (♩=120)


menof


Tr.

vont voir com.ent le grand em.pe . reur Char . le - ma - gne, pè - re présu -
 . ce . des có . moel Em - pe . ra - dor Car - lo Mag - no, pa . dre pu . ta .

(colla voce) *perdendosi*

Tr. 
 _me de la di - te Mé - li - sen - dra, at - tris - tè de voir l'oi -
 _ti - vo de la tal Me - li - sen - dra, mo - hi - no de ver el

Tr. 
 _sive in - soucian - ce de son gen - dre le vint re - qué - rir, et a -
 o - cio y des - cui - do de su yer - no, le sa - le a re - ñir, y des -


Tr. *sf* 
 _près l'a - voir pré - ve - nu du grand danger que court son hon - neur, en n'as - su - rant pas
 _pues de ad - ver - tir. le del pe - li - gro que co - rri - a su hon - ra en no pro - cu -

Tr. 
 à son é - pou - se la li - ber - té, on dit qu'il s'é - cri - a :
 _rar la li - ber - tad de sues - po - sa, di - cen que le di - jo :

Quasi lento

16 (*d'une voix cavernus*)
 (*ahuecando la voz*)

a tempo
 (*gridando, come prima*)

Tr. 
 "C'est votre af - fai - re, a - près tout!" Etpuis d'un air de mé - pris, on le
 "Har - toos he di - cho, mi - rad - lo!" vol - vien - do las es - pal - das y de -

Tr. 
 vit tour - ner le dos à don Gay - fe - ros; le - quel, aus - si - tôt, de co - lère
 _jan - do des - pe - chado a don Gay - fe - ros, el cual, im - pa - cien - te de la

Tr. *sf* 
 en - ra - gè, fit de - man - der son ar - mure et à Ro -
 có - le - ra, pi - de a - prie - sa las ar - mas, y a don Rol -

Tr. **17** *a tempo, ma poco più vivo che prima* 
 _land, Du - rendal la vail - lan - te. l - ci, mes sei - gneurs, vous re - mar -
 _dán su es - po - da Du - rin - da - na. Ad - vier - tan lué - go vue - sas mer -


mf sempre *f*

8^a bassa.....

Tr.  *sf*
 - que - rez que le preux Ro - land lui re - fu - se son é - pée, mais lui
 - ce - des, cò - mo don Rol - dán no se la quie - re pres - tar, o - fre -

Tr. 
 of - fre de l'accom - pa - gner dans la pé - ril - leuse a - ven - tu - re.
 - cién - do - le su com - pa - ñi - a en la di - fi - cil em - pre - sa;

Tr.  *sf*
 Mais le va - leu - reux don Gay - fe - ros n'y sau - rait con - sen - tir;
 pe - ro el va - le - ro - so e - no - ja - do no la quie - re a - cep - tar,

Tr.  *sf*
 "Il suf - fi - ra dit - il, de mon seul bras pour dé - li - vrer Mé - li -
 an - tes di - ce que il so - lo es bas - tan - te pa - ra sa - car a su es -

Tr.

sen - dra quand même on la tiendrait pri - son - niè - re aux pro - fon -
 - po - sa, si bien es - tu - vie - se me - ti - da en el más

8

Tr.

Poco meno mosso
f marc. molto ritmico

deurs ex - trê - mes de la ter - re. Ce di - sant, il s'é - loigne,
 hon - do cen - tro de la tie - rra. Y com es - to se en - tra a ar -

La representation reprend; le Truchement dis-
 paraît. (Ce jeu de scène a lieu chaque fois que ces-
 se l'intervention du Truchement, à moins d'indi-
 cation contraire.) Entrent les Hérauts de l'Em-
 pereur. (*)

18

Se reanuda la representaci3n ocultándose el Tru-
 chaman. Esto hará cada vez que cesa su interven-
 ci3n, de no indicarse expresamente lo contrario)
 Entran los Heraldos del Emperador (*)

Tr.

s'arme et se prè - pare à semettreen che - min. ———
 - mar pa - ra po - ner - se luego en ca - mi - no. ———

(*)

f marc. molto

8^a bassa

19

8

En grande pompe apparaît Charlemagne, suivi de chevaliers et de gardes du corps. (Les pas de l'Empereur et de sa suite doivent coïncider précisément avec le premier et le second temps de chaque mesure.) Don Gayferos et Roland cessent de jouer au moment où entre Charlemagne; ils se lèvent de leurs sièges et conservent une attitude immobile et respectueuse, pendant que l'Empereur et sa suite font le tour de la scène.*

Pavoneándose mucho aparece Carlo Magno, seguido de caballeros y guardias de su corte. (Los pasos del Emperador de su séquito deben coincidir, respectivamente, con la primera y segunda parte de cada compás.) Don Guyferos y don Roldán cesan de jugar a la entrada de Carlo Magno, levantandos de sus asientos y quedando inmóviles y en actitud respetuosa mientras el Emperador y su corte realizan un paseo circular por la sala.*

Moderato e pomposo (♩ = 80)

The musical score is written for piano in 3/4 time, marked "Moderato e pomposo" with a tempo of 80 beats per minute. It consists of four systems of music. The first system includes a piano introduction marked "pp" and "perdendosi" with a "2. Ed." annotation. The second system continues the piano introduction. The third system begins with a boxed measure number "20" and is marked "dolce". The fourth system continues the piano introduction with a "pp" marking.

Sur un signe de Charlemagne, don Gayferos et Roland s'approchent. () Les trois personnages échangent des saluts graves et pompeux qui coïncident avec les deux derniers accords.*

A una seña de Carlo Magno, don Gayferos y don Roldán se le acercan. () Entre los tres personajes cambianse graves y pomposos saludos, que coinciden con los dos últimos acordes.*

Charlemagne et don Gayferos se font face tandis que se déroule la scene déjà commentée par le Truchement.

Carlo Magno se encara con don Gayferos, desarrollándose la escena ya explicada por el Trujamán.

21 Più mosso, Poco agitato, ma ritmico (♩ = 54)

Le mecontentement de l'Empereur s'accroit peu à peu, en regardant son gendre. ()*

Creece por momentos el enojo del Emperador al reconvenir a su yerno. (*)

22 (*) **Poco più mosso**

*Il touche de son sceptre la tête de don Gayferos. (**)*

Golpea con el cetro la cabeza de don Gayferos (**)

*Charlemagne, furieusement, lui tourne le dos, puis reprenant son air majestueux, il s'éloigne, précédé des hérauts et suivi de sa cour, dans le même ordre qu'à leur entrée. (***)*

Carlo Magno, volviendo airadamente las espaldas, recobra su porte mayestático y se aleja, precedido por los heraldos y seguido de su corte, en la misma forma que entró en escena. (***)

23 poco rit. (***) *a tempo (come prima)*

senza rit.

Roland et don Gayferos seuls comme précédemment. Celui-ci, dans un mouvement de colère, bouscule l'échiquier et les pièces. Il donne l'ordre de lui apporter son armure, et demande à Roland son épée. Roland la lui refuse, et une querelle s'élève entre eux deux, ainsi que l'a expliqué le Truchement.

Solos de nuevo don Roldán y don Gayferos, éste, despechado y colérico, arroja lejos de sí el tablero y las tablas, pidiendo a voces las armas, y a don Roldán su espada Durindana. Rechazada la petición por don Roldán, siguese una a. calorada disputa entre ambos, según dejó explicado el Trujamán.

24 Allerta $\text{♩} = 120$

Poco più mosso che $\text{♩} = \text{♩}$ precedente

ff $\text{sf} > \text{mf}$
8^a bassa

25 marc. sempre

8

8

Sort don Gayferos en fureur.* Le rideau du théâtre des marionnettes se ferme.**

26 Vase furioso don Gayferos,* y la cortina del retablo se cierra.**

8

f ma non troppo

sf

LE TRUCHEMENT A vos yeux paraîtra la grande tour de l'Alcazar de Sa-
EL TRUJAMAN A - ho - ra ve.ré.is la to.rre del Al.cà.zar de Za.ra.

(★★)

ff *p*

27

Tr. -ra - gos - se, et la da - me que l'on voit sur le bal - con, —
- go - za, — y la da - ma que en un bal - cón pa - re - ce —

sf > p

poco rit.
più f

a tempo
meno f

Tr. c'est Mé - li - sen - dra la par - faite — qui, de là - haut, combien souvent, est res -
es la sin par Me - li - sen - dra, — que des.de a - llí, mu.chas ve.ces, se po -

(colla voce)

a tempo

perdendosi

sf > p

Tr. -tée à contempler la rou.te de Pa - ris, et trans - por.tée par la pen -
.ní . a á mi.rar el ca . mi . no de Fran . cia, y pues - ta la i . ma . gi . na -

Tr. 28 *poco rit.*

sée vers Pa - ris et son é - poux se con - so - lait dans sa tris - te
ción en Pa - ris y en su es - po - so, se con - so - la - ba en su cau - ti -

Tr. *a tempo* *più f* **Poco più mosso** (♩ = 120) *f*

pri - son. Et puis, vous al - lez voir mes seigneurs, un Mo - re se glis -
- ve - rio. Ve - rân tambiên vues as mer - ce - des có - mo un mo - ro se

Tr.

- ser fur - ti - ve - ment der - riè - re Mé - li - sen - dra et lâ - che -
lle - ga por las es - pal - das de Me - li - sen - dra y la dà un

Tr. *f*

- ment lui dé - ro - ber un bai - ser: et le rouge au vi - sage, et se frot -
be - so en mi - tad de los la - bios, y la prie - sa que e - lla se dà en lim -

Tr. 29

-tant la lèvre, el le va se la - men - ter. A - lors le roi Mar -
 -piár-se - los y có - mo se la - men - ta, mien - tras el Rey Mar -

Tr.

-si - lio de San - sue - gna, té - moin de l'in - so - len - ce du
 -si - lio de San - sue - ña, que ha vis - to la in - so - len - cia del

perdendosi

Tr.

(molto marc.)
con forza

Mo-re, son parent et son fa - vo - ri, le fait saisir par ses gar - des.
 mo-ro, su pariente y gran pri - va - do, le man - da lue-go pren - der.

SCÈNE II - Mélisendra. *La Tour de l'Homage à l'Alcazar de Saragosse. Comme fond, une perspective lointaine.*

CUADRO II. *Melisendra. Torre del Homenaje del Alcázar de Sansueña. Como fondo, grandes lejanías.*

30 Molto lento e sostenuto (♩ = 100)

pp marc.

31 *dolce marc. il canto*

Le rideau se lève et l'on voit Mélisendra rêveuse au balcon, les yeux fixés sur l'horizon. Peu après apparaît le roi Marsilio, passant lentement sous la galerie extérieure du château. (Les apparitions du roi doivent être brèves, mais fréquentes.) De temps en temps, mais à l'insu du roi et de Mélisendra, et derrière celle-ci, apparaît, prudemment, le More enamouré.

Abrese la cortina y se ve a *Melisendra* asomada a un balcón de la torre y en actitud contemplativa con la mirada fija en la lejanía. Poco despues, el *Rey Marsilio* aparece paseando lentamente por la galeria exterior del castillo. (Las apariciones del Rey deberán ser breves, pero frecuentes) De vez en cuando, y sin ser visto del Rey ni de *Melisendra*, aparece el *Moro enamorado*, cautelosamente, y a espaldas de aquella.

32

misterioso

pp

mf

33 *dol. marc.* *appena più lento*

Dernière apparition du More qui, à pas de loup, et un doigt sur la bouche, s'approche de Mélisendra. ()*

Ultima aparición del Moro, que, paso a paso y puesto el dedo en la boca, se acerca a Melisendra. ()*

Le baiser. Cris de surprise et gestes d'indignation de Mélisendra qui se frotte les lèvres sur la manche de son corsage.

El beso. Grito de sorpresa y gestos de indignación de Melisendra, que se limpia los labios con la manga de su camisa.

e poco a poco rit. **34**

Mélisendra appelle au secours et, de désespoir, s'arrache les cheveux.

Melisendra pide socorro a grandes voces mientras se mesa y arranca sus largos cabellos.

Le roi Marsilio fait saisir et châtier le More qui, au moment où il s'enfuyait, a été appréhendé par les soldats de la garde royale.

El Rey Marsilio manda prender y castigar al Moro, que al huir ha sido alcanzado por los soldados de la guardia real. Liévanse al culpable.

Rideau. Ciérrase la cortina del retablo.

ff *précédente* (♩ = 100)

35 *f marc.*

Il doppio più vivo
con forza

LE TRUCHEMENT Voy - ez et con - templez, mes sei - gneurs Le cou - pable est con -
EL TRUJAMAN Mi - ren lué - go vue - sas mer - ce - des có - mo lle - van al

Il doppio più vivo (♩ = *précédente*)

Tr.

duit sur la pla - ce de San - sue - gna; l'on voit de - vant, les cri -
mo - ro a la pla - za de la ciu - dad, con chi - lla - do - res de -

Tr.

36

eurs, der - riè - re l'on voit les bour - reaux, qui vont lui don - ner deux
lan - te y en - va - ra mien - to de - trás, y có - mo lue - go le

mf marc. sempre

8ª bassa.....

Tr.

cents coups pour se con - former à la sen - ten - ce du Roi Mar -
dan dos - cien - tos a - zo - tes, se - gun sen - ten - cia del Rey Mar -

f marc.

8ª.....

Tr.

- si - lio, mise à ex - é - cu - tion sur l'heure a - près le mo -
- si - lio, e - je - cu - ta - da a - pe - nas ha - bi - a si - do

sfz *sf*

8ª.....

37 *allegro*

Tr. *ment qui vit s'accomplir le forfait; car chez les Mo - res nul besoin de té -
pues.ta en e - je - cu - ción la cul.pa, porque en.tre mo - ros no hay tras.la.do a la*

perdendosi

Tr. *- moins, ni d'en - quête ou de preu - ves, com - me l'on fait
par - te, ni a prue - ba y es - té - se, co - mo en - tre nos -*

Don Quichotte dont les jambes ont manifesté par des mouvements nerveux sa protestation contre les dernières paroles du Truche - ment, se lève et apparaît, faisant face à celui-ci. (*)

Don Quijote, cuyas piernas han traducido por movimientos nerviosos su protesta contra las últimas palabras del Trujamán, se asoma al proscenio, encarándose con el muchacho. (*)

38 *Moderato*

Tr. *chez nous.
- o - tros.*

DON QUICHOTTE (d'un ton calme, mais énergique)
DON QUIJOTE (con voz reposada, pero energética)

(*) Ah! de grâ - ce! Pour - suis ton ré - cit en li - gne
(*) Ni - ño, ni - ño, se - guid vuestra histo - ria li - nea

Moderato (♩ = 54)

sf *pp lontano*

D.Q.

droi - te, n'y mê - le pas des digres - si - ons i - nu - ti - les, pour fai - re jail -
rec - ta y no os me - taís en las cur - vas y transver - sa - les, que pa - ra sa -

pp 8^a bassa

perdendosi

MAÎTRE PIERRE (passant la tête entre les rideaux)
MAESE PEDRO (sacando la cabeza por las cortinas)

E -
Mu -

D.Q.

_ lir la vé - ri - té il faut, sa - che le bien, maint té - moignage et mainte preuve.
_ car u - na verdad en lim - pio me - nes - ter son muchas prue - bas y re - prue - bas.

p *mf* *f*

39 Allegro

M.P.

_ cou - te! Laisse - moi ces fio - ri - tu - res, o - bê - is aux
_ cha cho, no te me - tas en di - bu - jos, si - no haz lo

Allegro (♩ = 138)

f *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

Ed.

M.P.

vœux de ce gentil - hom - me. Que ton plain-chant se sui - ve, sans que s'y
 que ese se - ñor te man - da: si - gue tu can - to lla - no y no te

M.P.

poco rit. mezzo voce **40**

mê - lent, or - nements vi - des, contre points qui ne font que tout
 me - tas en con - tra - pun - tos, que se sue - lenque - brar de so -

p sf *colla voce p sost.*

LE TRUCHEMENT
 EL TRUJAMÁN

Maitre Pierre disparaît sous les tréteaux
 et Don Quichotte retourne à sa place.

Ocúltase Maese Pedro bajo el retablo, y
 Don Quijote vuelve a sentarse.

M.P.

Fort bien, mon maître.
 Yo a - sí lo ha - ré.

DON QUICHOTTE
 DON QUIJOTE

brouiller. — Conti - nue donc
 - ti - les. — A. de - lan - te!

a tempo, ma tranquillo

SCÈNE III. Le Châtiment du Moro. *La scène des marionnettes apparaît. Place publique à Saragosse. La scène se peuple de Mores. Le coupable est amené par la garde du Roi: des crieurs marchent devant qui lisent au peuple la sentence. Ils sont suivis par deux bourreaux à mine féroce, munis de gros bâtons.*

CUADRO III. *El suplicio del Moro.* Descúbrese el retablo. Plaza pública en la ciudad de Sansueña. La escena se llena de morisma. Llega el Moro culpable conducido por la guardia del Rey y precedido por voceadores que leen al pueblo la sentencia condenatoria. Siguenle dos verdugos de feroz aspecto, provistos de largas varas.

41 Allegro ma non troppo (♩ = 120)

p

molto marc. il canto

marc.

42 *f stacc.*

f stacc.

Le chef de la garde donne l'ordre d'exécuter le châtement, et l'on place le Moro entre les deux bourreaux au milieu de la place.

El Jefe de la Guardia ordena que comience el suplicio, y el Moro es puesto entre los dos verdugos, en el centro de la plaza.

43

Les bourreaux se mettent, alternativement, à rouer de coups le coupable. Les coups coïncident avec les accents rythmiques de la musique. (Un coup par chaque temps de la mesure.)

Los verdugos azotan al culpable con golpes alternados que coinciden con los acentos rítmicos de la música (Un golpe por cada tiempo del compas.)

44 *marcatiss.*

sf

Le châtement s'interrompt. Agitation dans la foule.

Se interrumpe el suplicio. Gran movimiento en la mochedumbre.

45 *marc.*

p subito

Detailed description: This musical block shows measure 45. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and a subito (*subito*) marking. The music features a series of chords and melodic lines with accents. A *marcato* (*marc.*) marking is placed above the treble staff. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with chords and some melodic fragments.

Le châtement reprend.

Se reanuda el castigo.

f *più f*

Detailed description: This block contains measures 46 and 47. The treble staff has a forte (*f*) dynamic at the start of measure 46, followed by a *più forte* (*più f*) dynamic in measure 47. The bass staff continues with a strong accompaniment. There are some markings like '(h)' in the treble staff. The music is characterized by rhythmic patterns and chordal textures.

Le More tombe.

Cae et Moro.

46 *ff* *più f ancora* *ffz*

marcatiss.

Detailed description: This block contains measures 48, 49, and 50. The treble staff features fortissimo (*ff*) dynamics and a *più forte ancora* (*più f ancora*) marking. The bass staff has a *marcatissimo* (*marcatiss.*) marking. The music is highly rhythmic and dramatic, with many accents and dynamic markings.

*Les soldats l'entraînent, suivis par les bourreaux et la foule des Mores. (**)*

Los soldados se lo llevan a rastras, seguidos por los verdugos y la morisma.

47 *(**)* *(mf)* *p subito* *più p*

Detailed description: This block shows measure 51. The treble staff starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a piano (*p*) dynamic. The bass staff has a *piano subito* (*p subito*) marking. The music is more melodic and features a *più piano* (*più p*) dynamic. There are some markings like '(**)' and '3' in the treble staff.

Ridéau
Ciérrese la cortina

48

dim. *perdendosi* *pp*

f

LE TRUCHEMENT I - ci, vous verrez don Gay.feros. _____
EL TRUJAMAN Mi - ren a - hora a don Gay.fe-ros, _____

p marc. *pp sempre*

secco. senza ped.

49 (*d. = d précédente*)

Tr. _____
Il veut, à tra-vers la mon-ta - gne, ventre à ter -
que a - qui pa - re-ce a ca - ba - llo, ca - mi - no _____

pp

Tr. _____
- re, ga - gner au plus tôt San - sue - gna. _____
de la ciu - dad de San - sue - ña. _____

pp sempre

SCÈNE IV. Les Pyrénées

CUADRO IV. Los Pirineos

50 (♩ = ♩ précédente) ♩ = 168

Musical score for measure 50, piano arrangement. The score is in 3/4 time and consists of two staves. The right hand (treble clef) features a melodic line with triplets and slurs, marked with dynamics *f* and *p*. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one sharp (F#). The measure is marked with a box containing the number 50 and the tempo instruction (♩ = ♩ précédente) ♩ = 168. There are two 'Ped.' markings below the bass staff.

Le rideau se lève. Don Gayferos à cheval, enveloppé d'une cape basque, apparaît de temps à autre, du pied jusqu'au sommet d'une montagne, comme s'il suivait un chemin en spirale. Le signe * indique les différentes apparitions de Don Gayferos. Il tient un cor à la main et l'emboûche aux moments où l'exige la musique.

Descúbrese la escena. Don Gayferos, al trote du su caballo y cubierto con una capa gascona, aparece diferentes veces desde la falda hasta la cumbre de una montaña, como siguiendo un camino en espiral. El signo * indica las distintas apariciones de Don Gayferos. Este lleva en la mano un cuerno de caza, que tañe en los momentos exigidos por la música.

Musical score for measure 50, piano arrangement. This is a duplicate of the score above, showing the piano accompaniment for measure 50. It features two staves with treble and bass clefs, triplets, slurs, and dynamics *f* and *p*. The key signature has one sharp (F#). The measure is marked with a box containing the number 50 and the tempo instruction (♩ = ♩ précédente) ♩ = 168. There are two 'Ped.' markings below the bass staff.

(*) 51

Musical score for measure 51, piano arrangement. The score is in 3/4 time and consists of two staves. The right hand (treble clef) features a melodic line with triplets and slurs, marked with dynamics *f* and *p*. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one sharp (F#). The measure is marked with a box containing the number 51 and a star symbol (*). There are two 'Ped.' markings below the bass staff.

Musical score for measure 51, piano arrangement. This is a duplicate of the score above, showing the piano accompaniment for measure 51. It features two staves with treble and bass clefs, triplets, slurs, and dynamics *f* and *p*. The key signature has one sharp (F#). The measure is marked with a box containing the number 51 and a star symbol (*). There are two 'Ped.' markings below the bass staff.

52

Musical score for measures 52-55. The score is written for piano in three staves (treble, middle, and bass clefs). The key signature has one flat (B-flat). The tempo and dynamics are marked *fp* and *molto marc.*. The music features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex bass line with some grace notes and slurs.

Musical score for measures 56-59. The score continues in the same three-staff format. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand features a series of sustained chords and moving bass lines.

53

Musical score for measures 60-63. The score continues in the same three-staff format. This section is characterized by prominent triplets in both the right and left hands, creating a rhythmic complexity.

Musical score for measures 64-67. The score continues in the same three-staff format. A star symbol (*) is placed above the first measure of this section. The music features a mix of eighth-note patterns and slurred passages in both hands.

54

Musical score for measures 54-56. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 54 features a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with a single note. Measure 55 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 56 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, and 3. A dynamic marking *f* is present in measure 56.

Musical score for measures 57-59. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 57 features a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 58 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 59 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, and 3. A dynamic marking *f* is present in measure 59.

Musical score for measures 60-62. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 60 features a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 61 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 62 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, and 3. A dynamic marking *f* is present in measure 60.

55 (*)

Musical score for measures 63-66. The system consists of three staves: Treble, Middle, and Bass. Measure 63 features a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 64 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 65 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Measure 66 has a treble staff with eighth-note triplets and a bass staff with eighth-note triplets. Fingerings are indicated with numbers 1, 2, and 3. A dynamic marking *p* is present in measure 63, and a dynamic marking *poco f* is present in measure 66.

56

pp
perdendosi gradualmente

57 Rideau.
Córrese la cortina del retablo.

ppp
2. Ed.

mar. ma dolce e lontano

semplicemente, con voce tranquilla

LE TRUCHEMENT I - ci vous al - lez voir la di - vi - ne Mé - li - sen -
EL TRUJAMAN A - ho - ra ve - ré - is a la her - mo - sa Me - li - sen -

Tr.

- dra, qui bel et bien ven - gée de cet a - tro - ce for - fait
 - dra, que ya ven - ga - da del a - tre - vi - mien - to del e -

Tr.

du More é - na - mou - ré, ap - puy - é de nou - veau au bal - con de
 - na - mo - ra - do mo - ro, se ha pues - to a los mi - ra - do - res de la

Tr.

la tour, parle a - vec son é - poux en croy - ant que ce
 to - rre y ha - bla con su es - po - so cre - yen - do que es al -

Tr.

n'est là qu'un pas - sant, comme le dit la vieil - le chan - son bien
 - gún pa - sa - je - ro, se - gún a - que - llo del Ro - man - ce, que

Tr. 59

connue: "Ca - va - lier qui vas — en Fran - ce, En - quiers - toi de
di - ce: "Ca - ba - lle - ro, sia Fran - cia i - des, por Gay - fe - ros

pp

Tr. 60

don Gay - fe - ros." Puis vous ver - rez
pre - gun - ta - de." Vè - réis - tam - bien

come prima, sempre lontano

Tr.

comment don Gay - fe - ros se dé - cou - vre, — et de quel - le fol - le
có - mo don Gay - fe - ros se des - cu - bre — y qué a - le - gres a - de -

Tr.

joie fait mon - tre Mé - li - sendra en le re - con - nais - sant, se lais -
- ma - nes ha - ce Me - li - sen - dra al re - co - no - cer - le, des - col -

61

Tr.

- sant glis-ser du haut du bal-con; com-ment don Gay-fe-rcs s'ap-pro-che
 - gán-do-se lue-go del bal-con, y có-mo don Gay-fe-ros a-se

Tr.

d'el-le, et l'ay-ant prise en croupe, ils s'é-loignent, sans plus tar-
 de-lla, y po-niénd-o-la so-bre las an-cas de su ca-

Tr.

- der, et prennent le che-min de Pa-ris.
 - ba-lla, to-ma de Pa-ris la vi-a.

poco rit. graduellement

perdendosi

SCÈNE V. La Fuite

CUADRO V. La Fuga

62 Andante molto sostenuto
(ben arpeggiato)

Le rideau se lève. (*) Même décor qu'à la scène II. Mélisendra a repris son poste au balcon de la tour.

Descórrase la cortina. La misma decoración del Cuadro II. Melisendra ocupa su puesto en el mirador de la torre.

63

Sur le chemin qui s'étend au fond de la scène apparaît Don Gayferos à cheval, le visage couvert de son manteau. Le cheval avance d'un pas tranquille.

Por el camino que se extiende en el plano superior de la escena aparece Don Gayferos a caballo, cubierto el rostro con su capa. El caballo lleva un paso tranquilo.

64

Mélisendra fait signe au cavalier d'approcher.

Melisendra hace señas al caballero para que se acerque.

Don Gayferos arrive au pied de la tour par le chemin qui occupe le premier plan de la scène. (Dialogue de Mélisendra et de Don Gayferos selon l'explication donnée par le Truchement.)

Llega Don Gayferos al pie de la torre por el camino que ocupa el primer término de la escena. (Diálogo de Melisendra y Don Gayferos, según la explicación del Trujamán.)

65

f (dol.) *sempre ben arpeggiato* *mf*

66

p

Don Gayferos se découvre. Joie de Mélisendra qui se laisse glisser du haut du balcon, du côté opposé au public. Don Gayferos s'élance pour la saisir, et reparait avec elle en croupe sur son cheval.

Don Gayferos se descubre. Alegría de Melisendra, que se descuelga del balcón por el lado de la torre opuesto al público. Don Gayferos, que acude a recogerla, reaparece con ella montada en las ancas de su caballo.

Tous deux disparaissent au trot du cheval suivant les deux chemins déjà indiqués, et le rideau se ferme.

Ambo desaparecen al trote, cruzando los dos caminos ya indicados, y ciérrase la cortina.

67

f *poco affrett.* *appena rit.* *fp* *stacc.*

Allegretto vivace ♩ = 152

LE TRUCHEMENT, qui depuis ce moment ne quitte plus la scène
 EL TRUJAMAN, que desde este momento no abandona más la escena

f

Vas en paix, ô la plus
 Váis en paz, oh par sin

ecc.

Tr.

vraie des vé - ri - bles a -
 par de ver - da - ros a -

p

ff

Tr.

- man - - - tes; ar - ri - ve saine et
 - man - - - tes; lle - gués a sal - va -

p

Tr. *più f*

sau - ve jus qu'en Fran - ce; de
- men - to a vues.tra pa - tria; los

68

Tr.

tous tes pa - rents et a - mis que les yeux
o - jos de vues - tros a - mi - gos y pa -

Tr.

puis - sent te voir, dans la paix et dans la
- rien - tes os ve - an go - zar en paz tran -

69

Tr.

joie, cou - ler tes jours,
- qui - la los di - as

Tr.

(qu'ils soient à ceux de Nes - - - -
que los de Nes - tor se - - - -

Tr.

- tor) é - gaux au moins en
- an que os que - - - dan de la

70

Tr.

nom - - - bre!
vi - - - da!

MAÎTRE PIERRE (sortant la tête de dessous les tréteaux.)
MAESE PEDRO (asomando la cabeza por debajo del retablo.)

Mon gar - çon, du
Lla - ne - za, mu.

M.P.

cal - me, point d'em - pha - se, Mau - di - te soit l'af - fec - ta -
cha - cho, no te en - cum - bres, que to - da a - fec - ta - ción es

Le rideau du théâtre de marionnettes se relève pour la dernière fois on voit apparaître la place publique de Sansueña. Le roi Marsilio court en hâte à la recherche de ses gardes. Ceux-ci, accourus à l'appel du roi, prennent ses ordres et partent précipitamment.

Descórrese por última vez la cortina del retablo y vuelve a aparecer la plaza pública de Sansueña. Vese al Rey Marsilio corriendo presuroso en busca de sus guardias. Estos, que acuden al llamamiento del Rey, reciben sus órdenes y parten precipitadamente.

71

M.P.

LE TRUCHEMENT Vos Seigneuries pour -
EL TRUJAMAN Mi - ren vue - sas mer -

ti - on! (*il disparaît*)
ma - la! (*oeúltase*)

Tout en expliquant l'action il montre avec sa baguette les marionnettes qui y prennent part.
Al explicar la acción, va señalando con su varilla los muñecos que la representan.

Tr.

-ront voir, - que le Roi Mar si - lio, ir - ri - té de cet - te
- ce - des -
-
cô - mo el Rey Mar - si - lio, en - te - ra - do de la

Tandis qu'on sonne l'alarme, de petits groupes traversent précipitamment la place. Le Roi reparait, et, en toute hâte, donne de nouveaux ordres.

Durante el toque de alarma cruzan apresurosamente por la plaza pequeños grupos aislados, y *el Rey*, reapareciendo, sigue dando órdenes, con gran premura.

72

Tr.

fui - te de Me - li - sen - dra, fait a - lors sonner l'a - lar -
fu - ga de Me - li - sen - dra, man - da to - car al ar - ma,

Tr.

-me. et aus - si - tôt voi - ci que la ville en - tiè - re s'em - plit
y con qué prie - sa, que la ciu - dad se hun - de con el

ecc.

Don Quichotte donne les signes d'une impatience croissante: il avance la tête et s'efforce de parler.

Don Quijote da crecientes muestras de impaciencia, asomando la cabeza y pugnando por hablar.

Tr.

d'u - ne ru - meur de clo - ches son - nant à tou - tes les
 son de las cam - pa - nas, que en to - das las to - rres de

73

Tr.

tours des hauts mi - narets.
 las mez - qui - tas suenan.

(Les marionnettes des tréteaux restent immobiles.)
 (Quedan inmóviles las figuras del retablo.)

quasi libero **Assai più mosso che**

DON QUICHOTTE (bondissant de son siège avec une visible indignation) Ah! ça non! quel le folle im - pu -
 DON QUIJOTE (Saltando de su sitio con visible indignación.) ¡E - so no, que es un gran dis - pa -

Assai più mosso che
 = precedente (♩ = 126)

D.Q.

den - ce! on n'em - ploie pas de clo - ches chez les Mo - res mais des tim -
ra - te, por - que entre mo - ros no se u - san cam - pa - nas, si - no a - ta -

74 Allegretto, quasi Andante (*con ironica espressione*)

MAÎTRE PIERRE (*montrant sa tête de nouveau.*) N'ay - ez point sou - ci de ces en - fan - til -
MAESE PEDRO (*Sacando de nuevo la cabeza.*) No mi - re vue - sa merced en ni - ne -

D.Q.

ba - les et des haut - bois
ba - les y dul - zai - nas!

Allegretto, quasi Andante (♩ = 60)

mf *pp legato*

M.P.

la - ges, seigneur — don Qui - chot - te! Ne voit - on pas
ri - as, se - ñor — don Qui - jo - te. ¿No se re - pre -

M. P.

cha - que jour en - cor mil - le co - mé - dies tou - tes plei - nes de mille - im - pu -
 - sen - tan ca - si de or - di - na - rio mil co - me - dias lle - nas de mil - dis - pa -

Don Quichotte, dont l'indignation s'est apaisée approuve gravement de la tête les paroles de Maître Pierre.

Don Quijote, cuya indignación se ha ido calmando, asiente gravemente con signos de cabeza a las palabras de Maese Pedro.

M. P.

- den - ces, et qui, mal - gré ce - là n'en connaissent pas moins brillan - te car -
 - ra - tes, y con to - do e - so si - guen fe - li - ci - si - ma - men - te su ca -

M. P.

, appena rit. *a tempo*

- riè - re, et qu'on é - coute a - vec ad - mi - ra - tion. Pour -
 - rre - ra, y has - ta se es - cu - chan con ad - mi - ra - ción? Pro -

DON QUICHOTTE Voi - là qui est vrai.
 DON QUIJOTE Así es la ver - dad.

(colla voce) *a tempo*

mf *p*

On voit défilér les personnages qu'indique le Truchement.

Desfila la gente que indica el Trujaman.

75

M.P.

- suis donc l'histoi.re. (Il disparaît)
- si.gue, mu.chacho. (Ocultase)

Più mosso

Tr.

f (sempre)

LE TRUCHEMENT Et voy - ez combien et combien de ces ca -
EL TRUJAMÁN Mi - ren cuán.ta y cuán lu - ci - da ca - ba.lle .

Più mosso

♩ = 100

ff sempre

pp

f p f p f p

Tr.

- va.liers sor.tent de la ci.té, lancés sur les tra.ces de ces
- ri.a sa.le de la cui.dad en.se.gui.mien.to de los

f p f p f p

Tr. *f*

deux no - bles amants très chré - tiens. — Oy - ez les hautbois ré -
 dos ca - to - li - cos a - man - tes. — ¡Cuan - tas dul - zai - nas que

f *p* *f* *p*

Tr. *sf* **76** *sf*

- son - ner! Oy - ez les trompet - tes son - ner! Oy - ez re - ten - tir et les tim -
 to - can, cuán - tas trom - pe - tas que sue - nan, cuán - tos a - ta - ba - les ya - tam.

f *p* *fp* *fp*

sempre ff

sf più forte ancora

Tr. 

-ba-les et les tam-bours! _____ Ah! je crains bien qu'on ne les rat-
 -bo-res que re-tum-ban! _____ Té-mo-me que los han de al-can-

fp *fp* *fp* *f*

Tr. 

-trape et qu'on ne les ra-mène, at-ta-chés tous deux à la queue de leur propre
 -zar y los han de vol-ver a-ta-dos a la co-la de su mi-mo ca-

p *f* *p* *f*

Le défilé des marionnettes se fait chaque fois plus rapide.

El desfile de los muñecos es cada vez más rápido.

77

Poco meno mosso

Tr.

monture.
ballo.

DON QUICHOTTE (s'élancant d'un bond près des tréteaux et tirant son épée.)

DON QUIJOTE (poniéndose de un brinco junto al retablo y desenvainando la espada.)

con forza sf mf sf f sf mf sf mf

Mi-sé-ra - bles! mi-sé-ra - ble ca - nail - le! ne les sui - vez, ni ne les pour
De - te - né - os. mal na - ci - da ca - na - lla, no le si - gá - is ni per - si.

Les spectateurs de l'auberge commencent à apparaître.

Los espectadores de la Venta van apareciendo en el proscenio.

f stacc. *dim. gradualmente*

Poco meno mosso
marcatiss.

ff *sempre ff gli accenti ecc.*

poco rit. *stacc. molto* *sf.* *sf.* *sf.* *sf.*

- sui - vez, si - non je suis aus - si de la ba -
- gá - is; si no, con - mi - go sois en la ba -

cresc. molto *cresc.*

FINAL

78 *Allegro con brio* *gridando sempre*

D.Q. *sf* *sf*

- lail - le!
ta - lla!

Quoi!
¡Non

fui - riez - vous, ma landrins vils et
fu - ya - des, co. bar. des, ma lan -

(★)
Allegro con brio (♩ = 120)

ff *pesante*

D.Q. *sf* *sf*

lâ - ches, in - di - gnes cré - a - tu - res, pour peu qu'un che - va -
dri - nes y vi - les cri - a - tu - ras, que un so - la ca - ba -

tempo *pesante* *tempo*

(★) Don Quichotte, animé d'une ardente et indicible furie, se met à faire pleuvoir des coups de pointe, des estocades, des doublés et des moulinets sur les marionnettes mores, terrassant l'une, décapitant l'autre, transperçant celle-ci, mettant en pièces celle-là, et lançant un coup tel qu'il met en péril la tête de Maître Pierre lui-même qui ne sait plus comment se garer de ces attaques. Sancho Panza fait des gestes de terreur panique, (gestes qui se répètent au cours de cette dernière scène:) le reste des spectateurs de l'auberge suit les péripéties de l'action, en les accompagnant de commentaires vifs et expressifs.

(★) Don Quijote, con acalorada y nunca vista furia, comienza a llover cuchilladas, estocadas, reveses y mandobles sobre la titerera morisma, derribando y descabezando a unos, estropeando y destrozando a otros, y dando, entre muchos, un alti. bajo tal, que pone en peligro la cabeza de Maeso Pedro, ya fuera de su escondite, quien se abaja, se encoje y agazapa para evitar los golpes. Sancho Panza hace gestos de grandísimo pavor, (gestos que se repiten durante esta última escena,) y el resto de los espectadores de la Venta va siguiendo con vivos y expresivos comentarios las peripecias de la acción.

(On laisse au jugement du metteur en scène de décider l'attitude dans laquelle doivent rester les marionnettes après les coups de Don Quichotte.)

(Déjase al criterio del director de escena la actitud en que han de quedar los muñecos del retablo despues de los golpes de Don Quijote.)

79

MAÎTRE PIERRE Ar - rê - tez, oui, de
 MAESE PEDRO ¡De - tén - ga - se, de -

D.Q.
 - lier se dres - se seul con - tre vous tous!
 lle ra es el que os a co me te!

pesante **Tempo**

M.P.
 grâ - ce! ar - rê - tez, mon - sei - gneur, mon - sei - gneur don Qui -
 - tén - ga - se vue - sa mer - ced, mi se - ñor don Qui -

M.P.
 - chot - te; vous dé - trui - sez ain - si tou - te ma for -
 - jo - te; mi - re que me des - tru - ye to - da mi ha -

80

M.P.

- tu - ne!
cien - da!

f *p* *sf* *sf*

DON QUICHOTTE Cré - a - ture in - sen - sé - e, à la
DON QUIJOTE ¡Oh be - lla - co vi - lla - no, mal mi -

p marc.

M.P.

O mal - heur de ma
Des gra - cia - do de

(criant)
(Gritando a lo lejos)

D.Q.

lan - gue per - fide et mé - di - san - te!
ra - do a - tre - vi - do y des - len - gua - do!

p *f*

mf

m.s.

M.P.

vie!
mi!

ben misurato

D.Q.

(criant)
(Gritando a lo lejos)

Et vous au - - - tres, ô très
¡Y vos - o - - - tros, ra - le -

cresc.

81

D.Q. *3* *3* *3* *3* *3*

-vail - lant don Gay - fe - ros, ô pure et très belle et no - ble Mé - li -
 - ro - so don Gay - fe - ros, fer - mo - sa y al - ta se - no - ra Me - li -

f marc. molto

D.Q.

- sen - - - - dra,
 - sen - - - - dra.

ff *pesante* *tempo*

82 *Molto ritmico e marcato* (♩ = ♩ précédente)

D.Q.

Voy - ez! de vos ad - ver - sai - res l'orgueil in - sen - sé
 Ya la so - ber - bia de vues - tros per - se - gui - do - res

molto ritmico
f marcatissimo

intenso **83** *cresc.*

D.Q.

git i - ci à ter - re, à ja - mais ter - ras - sé grâce à ma vail -
 ya - ce por el sue - lo, de - rri - ba da por es - te mi fuer - te

(♩ = ♩ précédente)
con forzā

D.Q.

- lan - - - ce; et pour ne pas ce - ler plus longtemps le
- bra - - - zo; y por - que no pe - néis por sa - ber el

ff *f* *p stacc.*

D.Q.

grand nom de vo - - tre li - bé - ra - teur, sa -
nom - bre de vues - - tro li - ber - ta - dor, sa -

f *p* *cresc.*

84

D.Q.

- chez que je me nom - me don Qui - chot - -
- bed que yo me lla - mo don Qui - jo - -

con forza

f *p stacc.* *cresc.* *f*

85 Pesante

D.Q.

- - - - te, che - va - lier,
- - - - te, ca - ba - lle - -

Pesante

ff *3*

D.Q.

serf, es - cla - ve de Dul - ci - née, beau - té in - com - pa -
 - ro y cau - ti - vo de la sin par y her - mo - sa Dul - ci -

MAÎTRE PIERRE
 MAESE PEDRO

mezza voce ma intenso

Ah! mon Dieu! mon Dieu!
 ¡Pe - ca - dor de mí!

marc. stacc.

- ra - - - - ble. (les yeux au ciel, comme en extase.)
 - ne - - - - á! (absorto, con la mirada en alto.)

86

dolce

O Dul - ci - né - e, ô maî - tres - se de mon cœur, ô lu - mière en
 Oh Dul - ci - ne - á, se - no - ra de mí al - ma; dí - a de mí

Molto tranquillo e sostenuto ♩ = 56

pp

MAÎTRE PIERRE
MAESE PEDRO

mormorato ma intenso **87**

M.P.

Ah! pauvre de moi!
i Des. ven. tu. ra. do! *poco cresc.*
(en proie à un profond abattement)
(presa da profundo abatimiento)

D.Q.

ma nuit, gloi-re pour mes pei - nes, toi qui gui - des ma
no - che, glo - ria de mis pe - nas; nor - te de mis ca -

M.P.

(simile)

Ah! Maudit soit le pè-re qui m'engen - dra!
i Des di cha do del pa dre que me engen dró!

D.Q.

rou - - - te, é - tin - ce - lante é -
- mi - - nos. dul - ce pren - da y es -

M.P.

88

Que faire à présent!
Cui. ta. do de mi!

D.Q.

toi - - - le de ma for - tu - ne.
tre lla de mi ven tu re

poco rit.

poco rit.

(sortant brusquement de sa rêverie, et s'adressant à tous ceux qui sont présents.)
 (despertando bruscamente de su éxtasis y dirigiendo a todos los presentes.)

Tempo I^o *f*

D.Q.

Tempo I^o *ff* *pesante tempo* *p*

Vous i - ci, tous, as - sis -
 Oh vos - o - - tros, va - le -

(♩-♩ précédente)

D.Q.

- tan - - ce va - - leu - reu - - se
 - ro - - sa com - - pa - ñi - - a;

89 (con allegrezza)

D.Q.

de noblesse ou de ro - tu - re, ha - bitants ou de pas - sa -
 ca - ba - lle - ros y es - cu - de - ros, pa - sa - je - ros y viandan -

90

D.Q.

- ge, *sfz* vous, ca - valiers ou fantas - sins.
 - tes, gen - tes de a piè y a ca - ba - llo.

(♩ = ♩ précédente)

D.Q.

Vrai - - - ment si, moi, je n'eusse é - té pré - sent, quel eût
 Mi - - - ren si no me ha - lla ra a - qui pre - sen - te, qué

(♩ = ♩ précédente)

ff *pesante* *tempo* *marcato*

91

D.Q.

é - té le sort de Gay - fe - ros, et de l'ad - mi - ra - ble Mé - li -
 fue - ra del buen don Gay - fe - ros y de la fer - mo - sa Me - li -

p cresc. *molto*

sf (♩ = ♩ 2/4) *marcato e molto ritenuto*

D.Q.

- sen - - - dra? Que n'ai-je i - - ci même
 - sen - - - dra? Qui sie - ra yo te -

ff *f marc.*

sf

D.Q.

à l'ins - tant de - vant moi, tous ceux qui ne voient pas quel bien -
 - ner a - qui de - lan - te a - que - llos que no cre - en de

92

D.Q.

- fait est pour notre u - ni - vers la che - va - le - rie er -
 cuan - to pro - ve - cho se - an los ca - ba - lle - ros an -

con forza

marc

D.Q.

- ran - - - - - te!
 - dan - - - - - tes!

rit. (poco) - - (più) - - -

marc.

m.s.

In tempo, senza rall.
con grave espressione entusiastica
(♩ = ♩ précédente)

D.Q.

O siè - cle d'or, ô jours à jamais mé - mo - ra - bles qui
 Di - cho - sa e dad y si - glos di - cho - sos a - que - llos que

(molto) - - *In tempo (♩ = ♩ précédente)*

M.D.

(colla voce)

8ª bassa.....

93 Quasi il doppio più mosso (♩ = 160)

D. Q. 
 vi. rent les grands exploits du vaillant A. ma. dis, du re. dou.
 vie. ron las fa. za. ñas del va. lien. te A. ma. dis, del es. for.

Quasi il doppio più mosso (♩ = 160)



f *ff marcato molto*

D. Q. 
 - ta. ble Fe. lix. mar. te d' Hir. ca. nie, de l' in. tré. pi. de Ti. ran. te, le
 - za. do Fe. lix. mar. te de Hir. ca. nia, del a. tre. vi. do Ti. ran. te et



94

D. Q. 
sf *appena rit.*
 Pâ. le, de l' in. vin. ci. ble don Be. lia. nis de
 Blan. co; del in. ven. ci. ble don Be. lia. nis de



sf *appena rit.* *marcatiss. sempre* *cresc.*

Tempo


D.Q.

Grê - - - - ce, a - vec tout le cor -
 Gre - - - - cia, con to - da la ca -

fff

f



D.Q.

- tè - ge de ces che - va - liers in - nom - bra - bles, qui de leurs a - ven -
 - ter - va de in - nu - me - ra - bles ca - ba - lle - ros, que con sus de - sa -

poco rit.

95

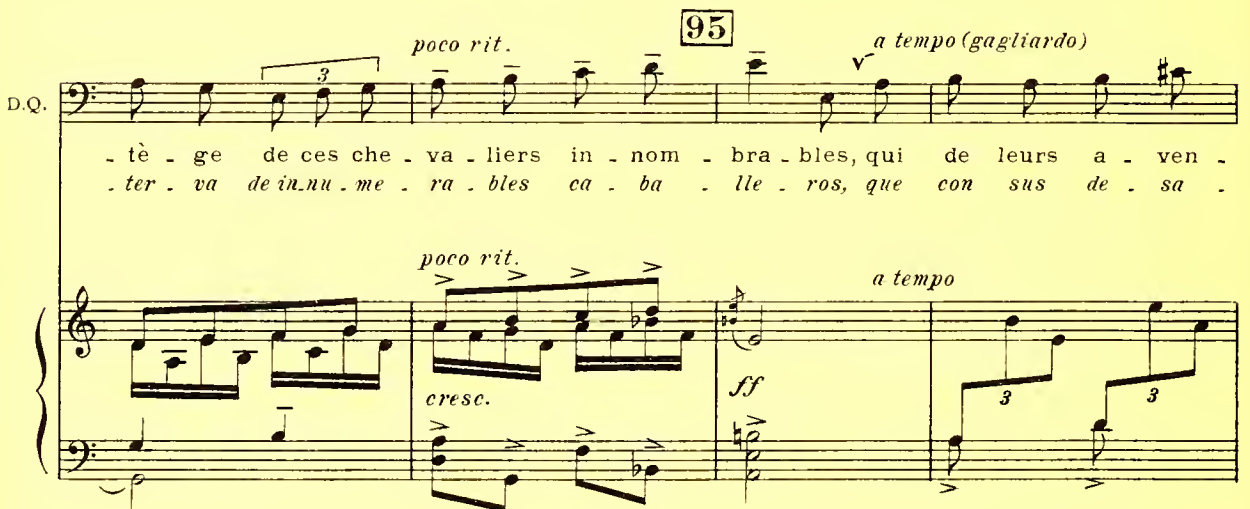
a tempo (gagliardo)

poco rit.

a tempo

cresc.

ff



D.Q.

- tu - res, leurs amours, leurs ba - tail - les, — rem - pli - rent le
 fi - os, a - mo - res y ba - ta - llas, — lle - na - ron el

poco rit.

poco rit.

ff sempre



poco rit.

sf *p*

MAÎTRE PIERRE Sancta Ma - ri - a!
MAESE PEDRO ¡San - ta, Ma - ri - a!

a tempo
stacc. marc.

li - vre de la gloi - - - - re! — Pour tout dire en -
li - bro de la Fa - - - - ma! — En re - so - lu -

a tempo *poco rit.*

Maitre Pierre, désolé et accablé, contemple la marionnette qui représente Charlemagne et qu'il tient entre ses mains, tête et couronne coupées en deux.

Maese Pedro, desolado y abatido, contempla la figura de Carlo Magno que tiene en sus manos, partidas en dos la cabeza y la corona.

96 *Tempo, ma poco meno mosso*
stacc. marc.

3 *3*

D.Q. - fin. — Vi - - ve, vi - ve la che - va - le - rie er -
- ción: — ¡Vi - - va, vi - va la an - dan - te ca - ba - lle -

marc. *marc. sempre* (*pesante*)

D.Q. - ran - te par des - sus à ja - mais, tout — ce qui pa - rut sur
- ri - a so - bre to - das las co - sas — que hoy vi - ven en la

(*♩ = ♩. précédente*)

(*♩ = ♩. précédente*)

f marc. *cresc.*

poco rit. 97 *I^o Tempo* Rideau
Telón

D.Q.

ter - - - re!
tie - - - rra!

poco rit. *I^o Tempo (allegramente mosso)* ♩ = 120

energico *ff*

marcatiss. *poco rit.* 98 *In tempo, ma* (♩ = 92)

meno mosso che prima *Lento (rit. e pesante)*

fff *m.s.* *m.d.*

29





